Porównanie tłumaczeń Jana 18:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Był zaś Szymon Piotr stojący i grzejący się. Powiedzieli więc mu: Czy i ty z ― uczniów Jego jesteś? Zaprzeczył ów i powiedział: Nie jestem. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Był zaś Szymon Piotr stojący i grzejący się powiedzieli więc mu czy i ty z uczniów Jego jesteś wyparł się ten i powiedział nie jestem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Szymon Piotr stał zaś i grzał się.\* Zapytali go zatem: Czy i ty nie jesteś (jednym) z Jego uczniów? On wyparł się i powiedział: Nie jestem.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Był zaś Szymon Piotr stojący i grzejący się. Powiedzieli więc mu: Czy i ty z uczniów jego jesteś? Wyparł się ów i powiedział: Nie jestem.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Był zaś Szymon Piotr stojący i grzejący się powiedzieli więc mu czy i ty z uczniów Jego jesteś wyparł się ten i powiedział nie jestem |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Szymon Piotr stał zaś i grzał się. Wówczas go zagadnęli: Czy ty też jesteś jednym z Jego uczniów? Lecz on wyparł się: Nie jestem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Szymon Piotr stał i grzał się. I zapytali go: Czy i ty nie jesteś jednym z jego uczniów? A on się wyparł, mówiąc: Nie jestem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Szymon Piotr stał i grzał się. I rzekli do niego: Azażeś i ty nie jest z uczniów jego? A on się zaprzał, mówiąc: Nie jestem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Szymon Piotr stał i grzał się. Rzekli mu tedy: Izaliś i ty nie jest z uczniów jego? Zaprzał się on i rzekł: Nie jestem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Szymon Piotr stał i grzał się przy ogniu. Powiedzieli wówczas do niego: Czy i ty nie jesteś jednym z jego uczniów? On zaprzeczył, mówiąc: Nie jestem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Szymon Piotr stał i grzał się. Rzekli mu więc: Czy i ty nie jesteś z uczniów jego? A on się zaparł, mówiąc: Nie jestem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Szymon Piotr zaś stał i się ogrzewał. Wtedy go zapytali: Czy i ty jesteś jednym z Jego uczniów? A on wyparł się i powiedział: Nie jestem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tymczasem Piotr stał na dziedzińcu i grzał się. Wtem zapytano go: „Czy i ty jesteś jednym z Jego uczniów?”. A on zaprzeczył, stwierdzając: „Nie jestem”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A Szymon Piotr nadal stał i grzał się. Wtedy zapytali go: „Czy i ty nie jesteś z Jego uczniów?” On zaprzeczył odpowiadając: „Nie jestem”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Szymon Piotr wciąż jeszcze stał przy ogniu i grzał się. Zapytano go znowu: - Czy i ty należysz do jego uczniów? A on zaprzeczył: - Nie należę!  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mówi jeden z służby najwyższego kapłana, krewny tego, któremu Piotr obciął ucho. - Czy nie widziałem cię z Nim w ogrodzie? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А Симон-Петро стояв і грівся. Тут іще запитали його: Чи ти не з його учнів? Він заперечив і сказав: Ні. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Był zaś nieokreślony Simon Petros od przedtem stojący i teraz grzejący się. Rzekli więc jemu: Czy nie i ty z uczniów jego jesteś? Zaparł się ów i rzekł: Nie jestem.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Szymon Piotr stał i się grzał. Zatem mu powiedzieli: Czy ty także nie jesteś z jego uczniów? A on się wyparł i powiedział: Nie jestem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Tymczasem Szim'on Kefa stał i ogrzewał się. Powiedzieli do niego: "Czy ty również nie jesteś jednym z jego talmidim?". Zaprzeczył, mówiąc: "Nie, nie jestem". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Szymon Piotr stał i grzał się. Wtedy rzekli do niego: ”Czyż i ty nie jesteś jednym z jego uczniów?” On zaprzeczył temu i rzekł: ”Nie jestem”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Tymczasem Piotr nadal grzał się przy ognisku. —Nie jesteś przypadkiem jednym z uczniów Jezusa?—zapytano go. —Oczywiście, że nie—wyparł się Piotr. |

1. 1) <x>500 18:18</x> [↑](#footnote-ref-2)